★★★＜第１３回知的財産翻訳検定試験【第６回英文和訳】＞ ★★★

≪１級課題 -電気・電子工学-≫

【解答にあたっての注意】
１．＊＊＊START＊＊＊から＊＊＊END＊＊＊までを和訳してください。
２．解答語数に特に制限はありません。
３．課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
４．課題は３題あります。それぞれの課題の指示に従い、３題すべて解答してください。

[問１] 次の英文クレームを翻訳しなさい。

＊＊＊START＊＊＊

（１） A computer implemented method for sharing information between software objects managed by a non-virtual world interface and virtual world objects managed by a virtual world interface, the computer implemented method comprising:
receiving a request from a non-virtual world interface for meta-data about one or more virtual world objects linked to a non-virtual world object, said non-virtual world interface including a Web application;
obtaining mapping information linking the non- virtual world object to the one or more virtual world objects;
retrieving the meta-data about the one or more virtual world objects using identifiers in the mapping information, the retrieving being implemented using a server external to the virtual world interface; and
sending the meta-data about the one or more virtual world objects to the non- virtual world interface.

（２） In a distributed computing system capable of synchronizing data between devices, a computer program product for implementing a method of preserving memory resources by selecting property values to be assigned time-date information used in resolving conflicts between sync values, computer program product comprising one or more computer readable media having stored thereon computer executable instructions that, when executed by a processor, can cause the distributed computing system to perform the following:
receive a plurality of property values from a remote device;
select a limited set of property values from among the plurality of property values based on the available resources of the remote device;
identify a set of time-date information from a plurality of time-date information corresponding to the plurality of property values, each of the property values in the limited set corresponding to a different portion of the set of time-date information and indicating when each of the property values within the limited set was last modified by a user; and
store the different portions of time-date information in a remote database of the remote device.

＊＊＊END＊＊＊

[問２] 次の米国特許明細書中の背景技術にかかわる記載内容について翻訳しなさい。

＊＊＊START＊＊＊

Portable consumer electronic devices allow users to receive information while in remote locations. Many of these devices have the capability to emit an audible alert notifying the user of a happening of an event. For example, a mobile telephone may broadcast a portion of the National Anthem upon receiving an incoming call.
However, the audible alert on most consumer electronic devices may, at times, become an annoyance to others when the volume level of the device is set too loud for particular environments. For example, the incoming call ringer of a mobile phone may annoy third parties and cause embarrassment to the user of the phone in a library, if the volume of the ringer is set to high. The various sounds emulated from many of these portable consumer electronic devices, have infuriated many to a point where patrons are required to turn off or remove these devices before entering particular environments, thereby increasing the likelihood of the user of the device to miss an important message.
In addition, the user of the portable consumer electronic device is frustrated when the volume level of the device is set too low. For example, the user of the mobile phone may forget to increase the volume level of the device after leaving the library thereby increasing the likelihood of missing an important phone call. In this situation, the user is unable to hear the ringing phone because the ambient noise level is louder than the volume level of the ringer of the device.

＊＊＊END＊＊＊

［問３］ 次の米国特許明細書中の実施例にかかわる記載内容について翻訳しなさい。

＊＊＊START＊＊＊

Generally, a Frequency Generation Unit (FGU) includes a plurality of Voltage Controlled Oscillators (VCOs) to satisfy all multi-band requirements in a single communication device. The selection of an appropriate intermediate frequency (IF) and VCO output frequency divider (M) allows for a minimum number of VCOs to selectively cover multiple spectrum ranges having narrow channel spacing. Further, a programmable reference divider and a programmable charge pump are used to maintain a constant loop bandwidth within the Frequency Generation Unit (FGU). Typically, a phase detector receives signals from a loop divider (also called feedback frequency divider) operating at a loop divider value (N) and a programmable reference divider and outputs control signals to the programmable charge pump.

The phase detector and charge pump circuits in a frequency synthesizer generate noise inside the bandwidth of the loop filter. This noise is commonly called in-band noise. The in-band noise is directly proportional to the loop divider value (N) and is inversely proportional to the charge pump output current. The in-band noise combined with the VCO phase noise is generally referred to as total phase noise. Typically, a receiver including the FGU receives a signal which includes multiple channels.

＊＊＊END＊＊＊